



UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

UIT-T

Z.341

SECTEUR DE LA NORMALISATION
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DE L'UIT

LANGAGE HOMME-MACHINE

GLOSSAIRE DES TERMES

Recommandation UIT-T Z.341

(Extrait du *Livre Bleu*)

NOTES

1 La Recommandation Z.341 de l'UIT-T a été publiée dans le fascicule X.7 du Livre Bleu. Ce fichier est un extrait du Livre Bleu. La présentation peut en être légèrement différente, mais le contenu est identique à celui du Livre Bleu et les conditions en matière de droits d'auteur restent inchangées (voir plus loin).

2 Dans la présente Recommandation, le terme «Administration» désigne indifféremment une administration de télécommunication ou une exploitation reconnue.

© UIT 1988, 1993

Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'UIT.

GLOSSAIRE DES TERMES

1 Considérations générales

Le glossaire du langage homme-machine a pour but de présenter l'ensemble des termes utilisés pour décrire ce langage. Il comprend, par ordre alphabétique, les termes utilisés dans les Recommandations de la série Z.300 ayant une signification particulière dans le contexte LHM et qui exigent donc une définition. Ce glossaire ne comprend pas les termes et expressions dont les mots sont utilisés, dans leur sens de tous les jours, c'est-à-dire qui ne présentent aucune ambiguïté et peuvent être compris par eux-mêmes.

Les termes en italiques dans le texte des définitions sont définis ailleurs dans le glossaire. Si un terme possède une signification dans le contexte des Recommandations Z.321-Z.323 et une autre dans celui des Recommandations Z.331-Z.333, les définitions se suivent, précédées de i) dans le premier cas, et de ii) dans le dernier.

2 Liste de termes

accusé de réception d'entrée

E: input acknowledgement

S: acuse de entrada

Fin d'une introduction d'information par *sélection en mode menu* ou *remplissage de formulaire*.

acheminement

E: route

S: encaminar

Action d'indiquer au système que toute sortie ultérieure d'un certain type devra être acheminée sur les supports spécifiés.

acheminement de la sortie des résultats

E: results output routing

S: encaminamiento de salida de resultados

Données définissant vers quoi doit être dirigée la *sortie* des résultats.

action

E: action

S: acción

Processus d'exécution d'une *fonction LHM*, habituellement représentée par un verbe.

action de gestion du réseau

E: network management action

S: acción de gestión de red

Activité exercée, non nécessairement dans les éléments du réseau, pour régulariser le flux de trafic.

activer

E: activate

S: activar

Action de déclencher un processus du système exigeant une entrée préliminaire de données, ou *action* ayant pour but de mettre un *ensemble de données* déjà introduites à la disposition du système pour l'utilisation qu'il doit en faire; contraire de *désactiver*.

annotation

E: annotation

S: anotación

Elément dans la *convention de tracé du métalangage de syntaxe et de subdivision*, qui indique comment les notes descriptives ou explicatives peuvent être présentées pour donner une explication.

application

E: application

S: aplicación

Ensemble de *fonctions* requises pour l'exécution d'une *tâche*.

argument de caractère composé

E: compound parameter argument

S: argumento de parámetro compuesto

Argument de paramètre constitué de plusieurs *unités d'information*. Sert à spécifier un *objet* ou une valeur à plusieurs dimensions, par exemple une date peut s'écrire 1979-12-31.

argument de paramètre

E: parameter argument

S: argumento de parámetro

La plus petite partie d'une *valeur de paramètre* qui spécifie un objet ou une valeur approprié. Il peut avoir une structure *simple* ou *composée*, et peut être utilisé seul ou en tant qu'élément d'un groupe.

argument de paramètre simple

E: simple parameter argument

S: argumento de parámetro simple

Argument de paramètre constitué simplement d'une *unité d'information*.

argument de sélection

E: selection argument

S: argumento de selección

Argument comprenant une ou plusieurs conditions. Utilisé pour l'interrogation d'une base de données.

assistance en ligne

E: on-line help

S: ayuda en línea

Voir *instructions sollicitées*.

attributs vidéo

E: video attributes

S: atributos video

Attributs destinés à distinguer certaines informations importantes (par exemple, un titre, un message, une rubrique choisie) pour attirer l'attention de l'*usager*. Ils agissent sur les caractères de l'information présentée à l'intérieur de la totalité de la *fenêtre*, dans une partie d'une *sous-fenêtre*, dans la totalité d'un *champ* ou dans une partie d'un *champ*.

autorisation

E: allow

S: permitir

Action destinée à permettre la réalisation des *actions*, des réponses ou des *fonctions* spécifiées par le système; ces *fonctions* peuvent être interdites par la conception du système ou par l'utilisation d'une *action d'interdiction*.

autre information

E: other information

S: otra información

Information générale pouvant accompagner les *modèles de fonction* et les listes de *fonctions LHM* sur les documents B et C.

bloc de paramètres

E: block of parameters; parameter block

S: bloque de parámetros

Ensemble de *paramètres* contenant l'information nécessaire au système pour qu'il exécute la *fonction* spécifiée dans la *commande*.

bloc de texte

E: text block

S: bloque de texto

Toute combinaison de *textes explicatifs*, de *paramètres définis par leur nom* et/ou de *tableaux* donnant une information de *sortie* chaque fois qu'elle est nécessaire ou demandée.

calendrier de sortie des résultats

E: results output schedule

S: calendario de salida de resultados

Données spécifiant un ensemble de jours (ou un schéma de périodicité) et d'intervalles de temps, pendant ces jours, où doit s'effectuer la sortie des résultats.

caractère de commande

E: control character

S: carácter de control

Caractère dont l'apparition dans un contexte particulier déclenche, modifie ou arrête une *action* affectant l'enregistrement, le traitement ou l'interprétation de données.

caractère de correction

E: correction character

S: carácter de corrección

Caractère utilisé pour appeler les facilités de correction avant l'analyse de l'*entrée* par le système.

caractère d'exécution

E: execution character

S: carácter de ejecución

Caractère demandant l'exécution de la *commande*.

caractère de mise en page

E: format effector

S: determinante de formato

N'importe quel caractère utilisé pour commander la position de données imprimées, affichées ou enregistrées.

caractère suite

E: continuation character

S: carácter de continuación

Caractère d'exécution spécial impliquant un *code de commande* analogue pour la *commande* suivante et donc permettant au *système* de formuler directement une *proposition* pour le *bloc de paramètres* suivant.

caractères graphiques

E: graphic characters

S: caracteres gráficos

Ensemble de caractères, appartenant au *jeu de caractères*, utilisé pour améliorer la lisibilité de la *sortie*.

central

E: exchange

S: central

Système de commutation SPC.

centre de gestion du réseau

E: network management centre

S: centro de gestión de red

Centre où s'exercent les fonctions de gestion du réseau (par exemple, commutation).

centre d'exploitation et de maintenance (CEM)

E: Operation and Maintenance Centre (OMC)

S: centro de operación y mantenimiento (COM)

Emplacement physique occupé par du personnel administratif responsable de l'exploitation et de la maintenance (EM) des *systèmes SPC*.

chaîne de texte

E: text string

S: cadena de texto

Chaîne de caractères [à l'exception du " (guillemet) et des *caractères de correction*] non interprétée dans le *langage homme-machine* mais mémorisée dans le *système* pour *sortie* ultérieure sous sa forme originale.

champ

E: field

S: campo

Partie d'une *sous-fenêtre* (quelquefois la totalité de la *sous-fenêtre*), utilisée pour introduire ou afficher une information.

champ accessible

E: accessible field

S: campo accesible

Champ sur lequel l'*usager* et le *système* peuvent écrire.

champ d'entrée

E: input field

S: campo de entrada

Voir *champ accessible*.

champ d'entrée de valeur de paramètre

E: parameter value input field

S: campo de entrada de valor de parámetro

Champ accessible normalement vide, ou rempli par le *système*, qui doit être rempli ou réécrit par l'*usager*.

champ inaccessible

E: inaccessible field

S: campo inaccesible

Champ destiné uniquement à être rempli par le *système*.

champ de sortie

E: output field

S: campo de salida

Voir *champ inaccessible*.

chiffre

E: digit

S: cifra; digital

Caractère du *jeu de caractères* représentant un entier, énuméré dans le tableau 1/Z.314, colonne 3, positions 0 (zéro) à 9.

circuit

E: circuit

S: circuito

Connexion établie entre deux centraux pour une communication à la fois, y compris les joncteurs terminaux du circuit.

code de commande

E: command code

S: código de instrucción

Ensemble de 3 identificateurs au plus, séparés les uns des autres par un - (trait d'union), utilisé pour définir la nature de la *commande*.

commande

E: command

S: instrucción

Spécification complète d'une *fonction* que le *système* doit exécuter. Elle comprend un *code de commande* suivi généralement, mais pas nécessairement, d'un ou plusieurs *blocs de paramètres*.

commande de gestion du réseau

E: network management control

S: control de gestión de red

Capacités des *éléments du réseau* à régulariser le flux de trafic et l'exploitation du réseau de façon à assurer l'utilisation maximale de la capacité du réseau dans toutes les situations de surcharge de trafic et de dérangement d'*éléments du réseau*.

commentaire

E: comment

S: comentario

Chaîne de caractères comprise entre les *séparateurs* /* (barre oblique astérisque) et */ (astérisque barre oblique). Il n'a aucune signification syntaxique ou sémantique dans le *LHM*.

communication homme-machine

E: man-machine communication

S: comunicación hombre-máquina

Echange de données entre un *usager* et un *système*.

composant

E: component

S: componente

Symbole du *métalangage de subdivision* pour une *entité d'information* ne pouvant subir une subdivision plus poussée.

condition

E: condition

S: condición

Identificateur et (groupe d') *argument(s) de paramètre* séparé(s) par un *opérateur de relation*. Utilisée dans l'interrogation d'une base de données.

connecteur

E: connecteur

S: conector

Élément de la *convention de tracé* du *métalangage de subdivision* indiquant la manière dont les *lignes de liaison* peuvent être brisées.

convention de tracé

E: drawing convention

S: convenio de representación

Ensemble de règles fournies par le *métalangage de subdivision* et indiquant l'utilisation autorisée des *symboles* et de leurs interconnexions.

corps de procédure

E: procedure body

S: cuerpo de procedimiento

Partie d'une *procédure de dialogue* dans laquelle on peut introduire des *commandes* et à laquelle on peut associer des domaines physiques, selon l'autorisation de l'*usager*.

correction d'erreur

E: error correction

S: corrección de error

Activité consistant à corriger une *entrée* qui a été présentée mais non acceptée par le *système*.

créer

E: create

S: crear

Action d'établir dans le *système* un nouvel *ensemble de données*; contraire de *supprimer*.

curseur

E: cursor

S: cursor

Élément de la *zone de visualisation* qui identifie la position convenant à la tâche en cours, par exemple l'endroit où apparaîtra le caractère suivant.

date de début

E: start date

S: fecha de comienzo

Date du début de l'exécution d'une mesure.

date de fin

E: stop date

S: fecha de terminación

Jour d'arrêt d'exécution d'une mesure.

défilement

E: scrolling

S: desplazamiento vertical

Possibilité d'afficher la partie des données actuellement non visibles dans la *sous-fenêtre*.

délimiteur

E: delimiter

S: delimitador

Caractère qui organise et sépare les éléments de données.

délimiteur arithmétique

E: arithmetic delimiter

S: delimitador aritmético

Symbole utilisé pour délimiter une *expression arithmétique*: ((parenthèse gauche) pour le *délimiteur* d'ouverture et) (parenthèse droite) pour le *délimiteur* de fermeture.

demande d'assistance

E: help request

S: petición de ayuda

Entrée effectuée par un *usager* pour demander une assistance.

demander

E: request

S: petición

Action manuelle de mettre en service un *terminal homme-machine* et le *système*.

désactiver

E: deactivate

S: desactivar

Action destinée à mettre fin à un processus du *système* déclenché par une *action d'activation*, ou une *action* destinée à rendre un *ensemble de données* non disponible à une utilisation par le *système*; contraire d'*activation*.

description de procédure

E: procedure description

S: descripción de procedimiento

Méthode de représentation d'une *procédure d'exploitation*.

description de rubrique

E: item description

S: descripción de elemento

Brève description de la nature d'une rubrique d'un *menu*.

diagramme de syntaxe

E: syntax diagram

S: diagrama sintáctico

Représentation de la structure syntaxique de la construction ou d'une partie de la *procédure de dialogue*.

dialogue

E: dialogue

S: diálogo

Voir *procédure de dialogue*.

directive

E: directive

S: directriz

Entrée effectuée par un *usager* pour demander au *système* de présenter l'information plutôt que d'exécuter une *commande*; peut aussi être utilisée dans l'interaction entre l'*usager* et le *système* avant l'exécution de la *commande*. Les directives ne peuvent jamais avoir pour conséquence une modification de l'état du *système*.

dispositif d'E/S

E: I/O device

S: dispositivo de E/S

Dispositif pour introduire des données dans un *système* ou les recevoir de ce dernier. Peut être commandé manuellement pour l'introduction ou la réception des données.

documentation en ligne

E: on-line documentation

S: documentación en línea

Ensemble exhaustif d'informations fourni en ligne à un usager au sujet d'une question donnée relative à une *fonction*.

documents A à G

E: documents A through G

S: documentos A a G

Information présentée dans un format spécial, produite au cours de différentes *phases* de la *méthodologie* pour la spécification de l'*interface homme-machine*.

domaine de tâches

E: job area

S: área de trabajo

Ensemble de tâches particulier à un *domaine fonctionnel*, par exemple la maintenance d'une ligne d'abonné, la maintenance d'une ligne interurbaine, l'administration de l'acheminement des appels, etc.

domaine fonctionnel (ou sous-domaine)

E: functional area (or sub-area)

S: área (o subárea) funcional

Ensemble de *fonctions* d'exploitation, de maintenance, d'installation ou d'essai de recette, liées les unes aux autres, et devant être commandées au moyen du *LHM* (*fonctions de la classe B*).

données brutes de réseau

E: network raw data

S: datos de red en bruto (sin procesar)

Information relative au réseau, produite par les *éléments du réseau* et utilisée pour la production des paramètres du réseau et pour affichage sur des dispositifs d'alarme.

données de gestion du réseau

E: network management data

S: datos de gestión de red

Ensemble des informations nécessaires pour contrôler, détecter et identifier un problème de réseau.

données de référence du réseau

E: network reference data

S: datos de referencia de la red

Information relative aux éléments et à la structure du réseau (par exemple, *faisceaux de circuits*, nombre de *circuits* dans un faisceau, information d'acheminement, type et quantité de *composantes* du système de commutation).

éditer

E: edit

S: editar

Action d'afficher un *ensemble de données* spécifié et ultérieurement à modifier l'*ensemble de données*.

élément de dialogue

E: dialogue element

S: elemento de diálogo

Élément d'un ensemble de trois types d'*introduction d'information* dans une *communication homme-machine*, à savoir: *introduction directe d'information*, *introduction d'information par sélection en mode menu* ou par *remplissage de formulaire*.

élément de réseau

E: network element

S: elemento de red

Équipement de télécommunication qui peut s'acquitter de fonctions de signalisation, de commutation et de transmission.

enregistrement

E: recording

S: registro

Exécution des opérations.

ensemble de données

E: data set

S: conjunto de datos

Ensemble d'une ou plusieurs données, accessibles par l'*usager*, caractérisé par une utilisation particulière et aussi par les limitations portant sur le format et/ou les valeurs des données lui permettant de convenir à cette utilisation.

en-tête

E: header

S: encabezamiento

Information générale qui peut comprendre une information d'identification, la date, l'heure, etc.

entité d'information

E: information entity

S: entidad de información

Élément d'information associé à une *fonction LHM* et habituellement représenté par un *diagramme de structure d'information*.

entrée

E: input

S: entrada; introducir

- i) Information fournie au système par l'*usager*, par exemple des *commandes*, *directives*, *sélections en mode menu*, *identités de formulaire*, etc.
- ii) Une *action* destinée à introduire des données au moyen d'un *terminal homme-machine* dans le système.

entrée d'acceptation

E: acceptance input

S: entrada de aceptación

Entrée utilisée pour permettre au système de réaliser la sortie d'un message à priorité élevée, annoncé par une *indication de message en instance*.

épilogue de procédure

E: procedure epilogue

S: epílogo de procedimiento

Procédure utilisée pour mettre fin à la *procédure de dialogue*. Consiste en une *action* de l'*usager* destinée à désactiver le *dialogue* et/ou en une *sortie* du système pour indiquer la *fin du dialogue*.

erreur d'entrée

E: input error

S: error de entrada

Erreur détectée par le système dans l'information d'entrée.

état de session

E: session status

S: estado de sesión

Information traduisant l'état actuel de la *session* en termes d'identité de l'*usager*, d'identité de destination, etc.

étiquette de paramètre

E: parameter label

S: etiqueta de parámetro

Chaîne de texte utilisée dans des *formulaires* pour identifier un *paramètre*.

expression arithmétique

E: arithmetical expression

S: expresión aritmética

Combinaison d'opérateurs arithmétiques, de numéraux (décimaux, hexadécimaux, octaux ou binaires) et d'identificateurs, bornés par des délimiteurs arithmétiques.

faisceau de circuits

E: circuit group

S: haz de circuitos

Ensemble des *circuits* commutés qui interconnectent directement un *central* à un autre.

fenêtre

E: window

S: ventana

Ensemble d'une ou plusieurs *sous-fenêtres*. Cet ensemble dépend de l'*application*. Une *fenêtre* est dédiée à une application.

filtre

E: filter

S: filtro

Action, destinée à former un sous-ensemble d'un *ensemble de données*, consistant en l'ensemble des éléments de données de l'*ensemble de données* satisfaisant à des critères spécifiés; cette *action* n'affecte en rien l'*ensemble de données* original.

fin de dialogue

E: end of dialogue

S: fin de diálogo

Indication selon laquelle le *dialogue* est terminé.

fin de sortie

E: end of output

S: fin de salida

Indication selon laquelle la *sortie hors dialogue* est terminée.

fin d'indication d'entrée

E: end of input indication

S: fin de indicación de entrada

Indication pour marquer la fin d'une *entrée* afin d'obtenir l'information interprétée par le *système*.

fonction

E: function

S: función

Activité du *système* nécessaire à la réalisation d'une activité pour laquelle le *système* a été conçu (voir aussi *fonctions des classes A, B et C*).

fonction de la classe A

E: class A function

S: función de clase A

Fonction qui donne à l'*usager* le moyen de commander les *fonctions du système* par l'intermédiaire d'*entrées* et de *sorties LHM*. Connue aussi en tant que *fonction LHM*. Elle peut être considérée comme une *action* sur un *objet*.

fonction de la classe B

E: class B function

S: función de clase B

Fonction qui peut être commandée, au moins partiellement, par l'usager, au moyen des fonctions de la classe A (ou LHM).

fonction de la classe C

E: class C function

S: función de clase C

Fonction qui ne peut pas être commandée par l'usager dans un système donné.

fonction LHM

E: MML function

S: función LHM

Voir fonction de la classe A.

fonctions de commande

E: control functions

S: funciones de control

Fonctions liées à l'interface homme-machine, employées par l'usager, indépendamment du fait qu'il est en dialogue avec les fonctions d'application du système. Les fonctions de commande n'ont aucun effet direct sur les fonctions de système.

fonctions de commande d'interface

E: interface control functions

S: funciones de control de interfaz

Fonctions utilisées pour forcer des actions spécifiques relatives à l'interface.

fonctions de commande du curseur

E: cursor control functions

S: funciones de control de cursor

Fonctions ayant une influence sur la position ou le déplacement du curseur.

formation en ligne

E: on-line training

S: adiestramiento en línea

Ensemble exhaustif d'informations fourni en ligne à un usager pour compléter ou remplacer d'autres méthodes de formation comme le cours magistral, les manuels de formation ou les cours vidéo.

forme de Backus Naur (FBN)

E: Backus Naur form (BNF)

S: forma Backus Naur (FBN)

Métalangage de syntaxe destiné à être utilisé pour spécifier la structure syntaxique des entrées et des sorties d'une interface homme-machine réelle.

formulaire

E: form

S: formulario

Liste de *paramètres*, comprenant des positions vides destinées à l'insertion de *valeurs de paramètre* par l'*usager*.

formulaire affiché

E: displayed form

S: formulario visualizado

Formulaire rempli et affiché par le *système* sur demande de l'*usager*.

groupe de centraux

E: exchange group

S: grupo de centrales

Ensemble de *centraux* qui traitent le trafic en provenance ou à destination d'une zone géographique déterminée (par exemple, code de zone, centre de commutation, etc.).

groupe de lignes (ligne groupée)

E: line group

S: grupo de líneas

Groupe de lignes d'un abonné avec lignes multiples, avec quelques caractéristiques de ligne communes, par exemple, arrivée, départ, bidirectionnel.

groupe de lignes d'abonné

E: subscriber line group

S: grupo de líneas de abonado

Groupes de lignes qui sont reconnus et gérés par un commutateur public comme un groupe logique.

groupe de réseaux

E: network group

S: grupo de redes

Groupe de réseaux de télécommunication à prendre en considération du point de vue du service (par exemple, différentes exploitations offrant le même service dans le même pays).

groupe de voies (d'acheminement)

E: route group

S: grupo de rutas

Ensemble de toutes les routes possibles sur lesquelles un appel peut être acheminé vers la destination appropriée.

guidage de l'utilisateur

E: user guidance

S: orientación del usuario

Information affichée par le *système* pour aider l'*usager* à exécuter la tâche.

guidage sollicité

E: solicited guidance

S: orientación solicitada

Possibilité pour un système de fournir à l'utilisateur des informations sur la manière d'utiliser le système en même temps qu'il l'utilise.

harmonisation de la terminologie

E: terminology harmonization

S: armonización de la terminología

Normalisation de la terminologie à utiliser pour la création de la *sémantique de fonction LHM*.

heure de début

E: start time

S: hora de comienzo

Heure de début d'une *période d'enregistrement* au cours d'un *jour d'enregistrement*.

heure de fin

E: stop time

S: hora de terminación

Heure à laquelle prend fin une *période d'enregistrement* au cours d'un *jour d'enregistrement*.

homme

E: man

S: hombre

Voir *usager*.

identificateur

E: identifier

S: identificador

Représentation d'une entité, habituellement formée d'un ou plusieurs *caractères*. Il peut être utilisé pour identifier ou nommer un élément de données unique. Dans le *langage homme-machine*, le premier caractère est une lettre.

identificateur de destination

E: destination identifier

S: identificador de destino

Identifie, après l'*entrée*, le système (la destination) qui, du point de vue de l'*usager*, devient le nouvel interlocuteur dans un *dialogue*.

identificateur d'origine

E: source identifier

S: identificador de origen

Une ou plusieurs *unités d'information* indiquant le domaine physique où a été créée une *sortie*.

identité de formulaire

E: form identity

S: identidad de formulario

Identité appartenant en propre à un *formulaire*, et lui permettant d'être distingué des autres *formulaires*.

identité de menu

E: menu identity

S: identidad de menu

Identité spécifique d'un *menu*, lui permettant d'être distingué d'autres *menus*.

identité de paramètre

E: parameter identity

S: identidad de parámetro

Identification de paramètre et position de paramètre facultative identifiant un paramètre dans un formulaire.

identité de problème du réseau

E: network problem identity

S: identidad de problema de red

Information produite dans le *centre de gestion du réseau* pour indiquer le type du problème détecté et la partie affectée du réseau et/ou des services.

identité de sélection

E: selection identity

S: identidad de selección

Identité appartenant en propre à une *rubrique de menu* de façon à lui permettre d'être distinguée d'autres *rubriques de menu* dans le cadre du même *menu*.

indicateur

E: indicator

S: indicador

Entrée de caractère par un *usager*, ou sortie par un *système*, pour indiquer un état ou demander une *action* de l'*usager* ou du *système*.

indicateur de gestion du réseau

E: network management indicator

S: indicador de gestión de red

Résultat logique de la comparaison des *paramètres de gestion du réseau* et de la comparaison des seuils.

indicateur prêt

E: ready indicator

S: indicador de preparado

Indicateur utilisé dans l'*indication prêt* pour indiquer que le *système* est prêt à recevoir l'information.

indication d'échappement

E: escape indication

S: indicación de escape

Mécanisme qui indique que le ou les caractères suivants ne doivent pas être interprétés selon les règles de la *syntaxe* normale.

indication de demande de bloc de paramètres

E: parameter block request indication

S: indicación de petición de bloque de parámetros

Indication du *système* à l'*usager*, lui demandant l'*entrée* de paramètres.

indication de message en instance

E: message waiting indication

S: indicación de mensaje en espera

Moyen d'annoncer, à l'intérieur d'une *procédure de dialogue*, la présence d'une *sortie* à priorité élevée adressée à ce *terminal homme-machine*.

indication “prêt”

E: ready indication

S: indicación de preparado

Élément de sortie utilisé dans une *procédure de dialogue* pour indiquer que la direction du dialogue a changé et que le *système* est prêt à recevoir une *commande* ou un *identificateur de destination*. Est aussi utilisée en tant qu'*invitation à identification*.

indice

E: index number

S: número índice

Combinaison de caractères consistant en un ou plusieurs *chiffres*. Utilisé dans les *noms de paramètres* composés.

information de gestion du réseau

E: network management information

S: información de gestión de red

Ensemble d'informations produites dans le *centre de gestion du réseau* pour décrire l'état et la qualité de fonctionnement du réseau, les conditions anormales détectées, l'identité des problèmes et les commandes actives de gestion du réseau.

information d'erreur d'entrée

E: input error information

S: información de error de entrada

Information décrivant l'emplacement et la nature d'une erreur d'entrée.

information du système

E: system information

S: información del sistema

Information relative à l'état du *système*. Peut contenir, par exemple, des *indicateurs* d'état du *système*, des *indicateurs* d'alarme et un *indicateur d'attente de message*.

information supplémentaire

E: supplementary information

S: información suplementaria

Information fournissant une explication à l'*usager*, s'il en a besoin, pour faciliter l'*entrée* de la *valeur d'un paramètre*.

information supplémentaire

E: additional information

S: información adicional

- i) Information générale, portant sur la manière de procéder, c'est-à-dire sur le mode de sélection d'une rubrique, d'un *formulaire*, d'un *menu*, ou sur la manière de soumettre un *formulaire* au *système*.
- ii) Liste des valeurs possibles à associer à une ou plusieurs *entités d'information* dans des *diagrammes de structure d'information*.

information supplémentaire d'en-tête

E: additional header information

S: información adicional de encabezamiento

Donne une information venant en supplément de l'*en-tête de sortie* effective, comme le numéro de séquence, le numéro de processeur, le dispositif de *sortie*, ou le jour de la semaine.

initialiser

E: initialize

S: inicializar

Action de mettre certaines données ou équipement dans un état initial prédéfini ou à une valeur initiale prédéfinie (normale).

instruction d'alarme

E: alarm statement

S: sentencia de alarma

Instruction donnant une information relative à une situation d'alarme, comme le degré (niveau) d'alarme ou l'origine de l'alarme.

instruction de fin

E: end statement

S: sentencia de fin

Termine une information de *sortie* du *système* dans une séquence d'exploitation quand la fin n'est pas évidente.

interactive

E: interactive

S: interactiva

Situation dans laquelle l'*usager* peut procéder à l'*introduction d'information*.

interdire

E: inhibit

S: inhibir

Action d'empêcher la réalisation d'*actions* particulières du *système*, de réponses ou *fonctions* particulières du *système*; ces *fonctions* peuvent normalement être autorisées par conception du *système* ou par une *action autorisation*.

interface homme-machine

E: man-machine interface

S: interfaz hombre-máquina

C'est l'ensemble des *entrées*, *sorties*, *actions* spéciales, ainsi que des mécanismes d'interaction homme-machine, en particulier les *procédures de dialogue*, ainsi que les relations réciproques identifiées pour ces entités dans les différents *domaines fonctionnels*.

interroger

E: interrogate

S: interrogar

Action de fournir une visualisation de la valeur courante des éléments d'un ou plusieurs *ensembles de données*.

introduction d'information

E: information entry

S: introducción de información

Expression générale pour chacun des trois *éléments de dialogue*.

introduction d'information par remplissage de formulaire

E: information entry through form filling

S: introducción de información por cumplimentación de formulario

Elément de dialogue par lequel l'entrée de valeurs de paramètre est effectuée au moyen d'un *remplissage de formulaire*.

introduction d'information par sélection en mode menu

E: information entry through menu-item selection

S: introducción de información por selección de elemento de menú

Elément de dialogue par lequel l'entrée d'une commande ou d'un *identificateur de destination* est effectuée au moyen de la *sélection en mode menu*.

introduction directe d'information

E: direct information entry

S: introducción directa de información

Elément de dialogue par lequel est effectuée l'entrée d'une commande ou d'un *identificateur de destination*, sans l'aide de menus et/ou de formulaires.

inversion vidéo

E: inverse video

S: inversión video

Attribut vidéo par lequel l'information peut être affichée par inversion de l'image des caractères, comme par exemple passage de caractères clairs sur fond sombre à des caractères sombres sur fond clair.

invitation à identification

E: identification invitation

S: invitación a la identificación

Message demandant à l'*usager* de s'identifier lui-même au moyen d'un *mot de passe* et/ou d'une carte d'identité.

itération

E: iteration

S: iteración

Symbole du métalangage de subdivision qui indique qu'une utilisation répétitive d'une ou plusieurs *entités d'information* est possible.

jeu de caractères

E: character set

S: juego de caracteres

Ensemble fini de caractères différents utilisés dans le *LHM du CCITT*.

jour d'enregistrement

E: recording day

S: día de registro

Jour où est effectué un *enregistrement*. Un *jour d'enregistrement* peut compter plusieurs périodes d'enregistrement. Pour une même mesure, les périodes d'enregistrement ne doivent pas se chevaucher. Les *périodes d'enregistrement* peuvent avoir des longueurs différentes.

langage de description et de spécification (LDS)

E: specification and description language (SDL)

S: lenguaje de especificación y descripción (LED)

Langage de description et de spécification spécifié dans les Recommandations de la série Z.100.

langage homme-machine (LHM)

E: man-machine language (MML)

S: lenguaje hombre-máquina (LHM)

Moyen d'expression utilisé pour une communication entre l'*usager* et le *système*.

lecture

E: browse

S: hojear

Action destinée à afficher d'une manière séquentielle les valeurs actuelles des éléments d'un *ensemble de données*. L'*usager* peut examiner les éléments de données vers l'avant ou vers l'arrière.

lettre

E: letter

S: letra

Caractère du *jeu de caractères* représentant l'alphabet, et présenté dans le tableau 1/Z.314, colonnes 4, 5, 6 et 7, à l'exclusion des positions 5/15 et 7/15 du tableau.

LHM

E: MML

S: LHM

Voir *langage homme-machine*.

LHM du CCITT

E: CCITT MML

S: LHM del CCITT

Langage homme-machine (LHM) mis au point par le Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (CCITT) pour les *systèmes à commande par programme enregistré* et les *systèmes d'exploitation et de maintenance*.

lignes directrices

E: guidelines

S: líneas directrices

- i) Informations générales pour la mise en oeuvre du *LHM du CCITT*.
- ii) Directions générales suivant lesquelles le but d'une ou plusieurs phases de la *méthodologie* peut être atteint.

ligne de liaison

E: flowline

S: línea de flujo

Ligne représentant une liaison entre des *symboles* dans:

- i) un *diagramme de syntaxe*;
- ii) dans un *diagramme de structure d'information*.

ligne individuelle (ligne d'abonné)

E: single line (subscriber line)

S: línea de abonado unilínea; línea individual

Ligne établie entre un central public et un appareil d'abonné.

machine

E: machine

S: máquina

Voir *système*.

masquage

E: concealment

S: ocultación

Attribut vidéo par lequel l'information est cachée, par exemple les parties secrètes d'un *mot de passe*.

menu

E: menu

S: menú

Liste de rubriques, parmi lesquelles l'*usager* peut faire une sélection.

menu spontané

E: spontaneous menu

S: menú espontáneo

Menu automatiquement donné au début d'une *introduction d'information*.

métalangage

E: meta-language

S: metalenguaje

Moyen formel de représentation utilisant des *symboles* définis selon des règles spécifiques.

métalangage de structure d'information

E: information structure meta-language

S: metalenguaje de estructura de información

Voir *métalangage de subdivision*.

métalangage de subdivision

E: decomposition meta-language

S: metalenguaje de descomposición

Métalangage graphique destiné à décrire la structure des *entités d'information* associées à une *fonction LHM*.

méthodologie (pour la spécification de l'interface homme-machine)

E: methodology (for the specification of the man-machine interface)

S: metodología (para la especificación del interfaz hombre-máquina)

Procédure générale de travail en cinq phases qui 1) permet la production d'une *sémantique de fonction LHM* et 2) permet la création d'une *interface homme-machine* effective, en utilisant la *syntaxe*, les *procédures de dialogue* et la *sémantique de fonction LHM*.

modèle de fonction

E: function model

S: modelo de función

Représentation formelle ou informelle d'un ou plusieurs aspects des parties de systèmes de télécommunication qui devraient être commandées au moyen du LHM.

modificateur d'action

E: action modifier

S: modificador de acción

Qualification d'une *action*.

modifier

E: change

S: cambiar

Action de modifier des éléments de données spécifiés dans un *ensemble de données*.

mot de passe

E: password

S: contraseña

Chaîne de caractères utilisée pour identifier et autoriser un *usager*.

multiligne (ligne d'abonné)

E: multi-line (subscriber line)

S: línea de abonado multilínea

Ligne entre un *central public* et un autocommutateur privé ou ligne entre un *central public* et un appareil d'abonné, appartenant à une *ligne groupée d'abonné*.

nom de paramètre

E: parameter name

S: nombre de parámetro

Identificateur qui indique sans ambiguïté la signification et la structure de la *valeur de paramètre* suivante.

nom symbolique

E: symbolic name

S: nombre simbólico

Chaîne de caractères utilisée pour la représentation d'une entité.

numéral

E: numeral

S: numeral

Représentation discrète d'un nombre au sein d'un *système de numération*.

numéral binaire

E: binary numeral

S: numeral binario

Numéral, dans le *système de numération* binaire (base 2), représenté par les caractères 0 (zéro), 1 (un) et facultativement précédé de B' (B apostrophe).

numéral clavier

E: keyed numeral

S: numeral de teclado

Numéral d'un *système de numération*, fondé sur une *entrée* sur clavier numérique, représenté par les caractères 0 (zéro), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, *, #, A, B, C, D, facultativement précédé de K' (K apostrophe).

numéral décimal

E: decimal numeral

S: numeral decimal

Numéral dans le *système de numération* décimal (base 10), représenté par les caractères 0 (zéro), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, facultativement précédé de D' (D apostrophe).

numéro de séquence de commande

E: command sequence number

S: número secuencial de instrucción

Numéro de référence identifiant d'une manière unique une *commande* reconnue par le *système*.

numéral hexadécimal

E: hexadecimal numeral

S: numeral hexadecimal

Numéral dans le *système de numération* hexadécimal (base 16), représenté par les caractères 0 (zéro), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, A, B, C, D, E, F, facultativement précédé de H' (H apostrophe).

numéral non décimal

E: non-decimal numeral

S: numeral no decimal

Numéral d'un *système de numération* autre que le *système décimal*

numéral octal

E: octal numeral

S: numeral octal

Numéral dans le *système de numération* octal (base 8), représenté par les caractères 0 (zéro), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, facultativement précédé de O' (lettre O apostrophe).

objet

E: object

S: objeto

Entité d'information consistant habituellement en la partie d'un *système* vers laquelle est envoyée l'*action* d'une *fonction*.

objet de gestion du réseau

E: network management object

S: objeto de gestión de red

Ensemble d'*éléments de réseau* placés sous la commande des *fonctions* de gestion du réseau et/ou soumis à des mesures aux fins de gestion du réseau.

opérateur arithmétique

E: arithmetic operator

S: operador aritmético

Symbole utilisé pour désigner une ou plusieurs opérations arithmétiques devant être exécutées dans une *expression arithmétique*. Les opérateurs autorisés sont les suivants: + (signe plus), - (tiret), / (barre oblique), * (astérisque).

opérateur de relation

E: relational operator

S: operador relacional

Opérateur (voir le tableau 2/Z.314) dans un *argument de sélection*, utilisé pour l'interrogation d'une base de données.

option de présentation

E: layout option

S: opción de estructuración (de la presentación)

Combinaison de *caractères de mise en page* et/ou de *caractères graphiques* utilisés pour relier les éléments d'une *sortie* sous une forme claire et lisible.

option générale

E: general option

S: opción general

Symbole du métalangage de subdivision, qui indique ou bien qu'une *entité d'information* existe dans le système d'une manière prédéterminée, ou bien qu'elle n'est pas nécessaire.

option par défaut

E: default option

S: opción por defecto

Symbole du métalangage de subdivision, qui indique que la valeur prise par une *entité d'information* va être fournie automatiquement si l'utilisateur ne donne pas une valeur dans l'*entrée* correspondant à cette *entité d'information*.

outil

E: tool

S: instrumento

Moyen par lequel peut être exécutée une tâche d'une ou plusieurs *phases* de la *methodologie* pour la spécification de l'*interface homme-machine*.

paramètre

E: parameter

S: parámetro

Donnée qui identifie et contient des éléments d'information nécessaires à l'exécution d'une *commande*.

paramètre clé

E: key parameter

S: parámetro clave

Terme utilisé dans les techniques des bases de données pour identifier de façon univoque un enregistrement de données.

paramètre défini par nom

E: name-defined parameter

S: parámetro definido por el nombre

Paramètre identifié par son nom de paramètre.

paramètre défini par position

E: position-defined parameter

S: parámetro definido por la posición

Paramètre dont la nature est identifiée par sa position dans le *bloc de paramètres* d'une commande.

paramètres de gestion du réseau

E: network management parameters

S: parámetros de gestión de red

Information, produite dans le *centre de gestion du réseau*, à utiliser pour la production de *rapports de condition anormale* et pour l'affichage sur des dispositifs d'alarme.

paramètres de sortie

E: output parameters

S: parámetros de salida

Données déterminant l'acheminement et la chronologie de la *sortie*.

partie composite

E: composite part

S: parte compuesta

Symbole du *métalangage de subdivision* pour une *entité d'information* pouvant être subdivisée en des parties plus petites.

période d'accumulation des résultats

E: results accumulation period

S: periodo de acumulación de resultados

Intervalle de temps, compris dans une *période d'enregistrement*, pendant lequel les entités de mesure nécessaires sont traitées et à la fin duquel les résultats sont mis en mémoire pour *sortie* immédiate ou différée.

période d'enregistrement

E: recording period

S: periodo de registro

Période d'enregistrement au cours d'un jour d'enregistrement.

phase

E: phase

S: fase

L'une des cinq étapes de la procédure générale de travail formant la *méthodologie* pour la spécification d'une *interface homme-machine*.

position de paramètre

E: parameter position

S: posición de parámetro

Numéro d'ordre d'un paramètre dans un bloc de paramètres ou dans un formulaire.

positionnement

E: set

S: poner

Action destinée à placer les unités d'équipement dans un état donné (nombre d'états possibles supérieur à 2); les états possibles comprennent les états en service et hors service.

procédure de dialogue

E: dialogue procedure

S: procedimiento de diálogo

Procédure interactive complète pour l'échange de données entre l'*usager* et le *système*, comprenant un *prologue de procédure*, un *corps de procédure* et un *épilogue de procédure*. Dans les Recommandations de la série Z.300, les termes *dialogue* et *procédure de dialogue* sont interchangeables.

procédure d'exploitation

E: operational procedure

S: procedimiento operacional

Processus illustrant les relations réciproques entre un *usager* et un *système* dans le cadre de la réalisation d'une tâche d'exploitation, de maintenance, d'installation ou d'essai de recette.

procédure de sélection de rubrique

E: item selection procedure

S: procedimiento de selección de elemento

Procédure pour choisir une rubrique dans une liste de rubriques présentée lors d'une *sortie en mode menu*.

prologue de destination

E: destination prologue

S: prólogo de destino

Séquence d'exploitation ayant pour conséquence que les *entrées* ultérieures sont traitées dans le *système* défini par l'*identificateur de destination*.

prologue de procédure

E: procedure prologue

S: prólogo de procedimiento

Ensemble d'*actions* nécessaire pour mettre en service le *terminal homme-machine* pour appeler le *système* et pour identifier l'*usager*.

proposition

E: prompting

S: sugerencia

Méthode utilisée par le *système* pour demander à l'*usager* une *entrée* dans une *procédure de dialogue*.

rapport de condition anormale

E: abnormal condition report

S: informe de condición anormal

Information produite dans le *centre de gestion du réseau* après détection d'un état ou d'une qualité de fonctionnement anormaux du *réseau*.

référence de commande

E: command reference

S: referencia de instrucción

Référence à une *commande* préalablement donnée, apparaissant en *sortie hors dialogue* et dans les *procédures de dialogue* sous la forme d'un *numéro de séquence de commande* et éventuellement d'un *texte explicatif*.

règles de connectivité

E: connectivity rules

S: reglas de conectividad

Élément de la *convention de tracé du métalangage de subdivision* indiquant une relation réciproque entre des *symboles*.

remplissage de formulaire

E: form filling

S: cumplimentación de formulario

Activité consistant à insérer des *valeurs de paramètre* dans un *formulaire* et à soumettre le *formulaire* rempli au *système* commandé par l'*usager*.

renforcement

E: highlighting

S: resaltación

Techniques utilisées pour renforcer visuellement une partie de la *zone de visualisation* afin de la mettre en valeur par rapport aux parties adjacentes, dans le but d'attirer l'attention de l'observateur sur cette zone.

réponse manuelle

E: manual response

S: respuesta manual

Réponse d'un *usager* à l'invitation d'un *système*, qui peut comprendre la manoeuvre de touches sur des *terminaux* ou aux répartiteurs de commutation, le remplacement d'un équipement, etc.

réseau

E: network

S: red

Tous les *centraux* à prendre en considération du point de vue du service exploité dans un pays par une Administration.

rétablir

E: restore

S: restablecer

Action de remettre en service certaines unités d'équipement; contraire de *retirer*.

retirer

E: remove

S: retirar

Action de demander au système de mettre hors service certaines unités d'équipement; le système conserve encore la connaissance de ces unités, de sorte qu'elles peuvent être remises en service grâce à l'action de rétablissement.

route

E: route

S: ruta

Entre deux centraux, ensemble de sous-faisceaux de circuits équivalents du point de vue de l'acheminement. Dans Z.335, le terme "route" équivaut à la notion de "faisceau de circuits" utilisée dans Z.337 et les Recommandations de la série E.

rubrique de menu

E: menu item

S: elemento de menú

Brève description d'une rubrique dans un menu, facultativement accompagnée d'une identité de sélection, pour permettre d'effectuer un choix par entrée de cette identité.

schéma de périodicité

E: periodicity pattern

S: esquema de periodicidad

Schéma indiquant les jours d'enregistrement (ou de sortie des résultats) et les jours sans enregistrement. Le jour de début positionne le laps de temps. Une fois activée, l'exécution des mesures (ou de la sortie des résultats) est effectuée selon le schéma jusqu'à ce qu'une commande de désactivation y mette fin.

sélection

E: selection

S: selección

Symbole du métalangage de subdivision qui indique que le choix entre plusieurs entités d'information est possible.

sélection en mode menu

E: menu-item selection

S: selección de elemento de menú

Activité consistant à choisir une rubrique par la procédure de sélection en mode menu, et répétition de cette activité pour les menus suivants jusqu'à ce que la procédure donne autre chose qu'une nouvelle sortie de menu.

sémantique

E: semantics

S: semántica

Règles et conventions qui régissent l'interprétation et la signification donnée à des constructions dans un langage.

sémantique de fonction LHM

E: MML function semantics

S: semántica de función LHM

Sémantique particulière à une ou plusieurs fonctions LHM dans le cadre des domaines fonctionnels (ou sous-domaines), produits par l'application de la méthodologie pour la spécification de l'interface homme-machine. Elle se fonde sur des actions, des objets, des entités d'information et leurs relations réciproques.

séparateur

E: separator

S: separador

Caractère utilisé pour délimiter les éléments d'une *syntaxe*.

séquence

E: sequence

S: secuencia

Symbole du métalangage de subdivision qui indique un ordre, de gauche à droite, des *entités d'information*.

séquence d'exploitation interactive

E: interactive operating sequence

S: secuencia operativa interactiva

Séquence pouvant consister en une *séquence d'introduction de commande* unique, se terminant par une *instruction de fin* facultative, ou en une série de *séquences d'introduction de commande* et/ou de *réponses manuelles*. Cette dernière situation se présente quand, suite à l'exécution partielle d'une *fonction*, le *système* demande à l'*usager* de lui fournir une information supplémentaire sous la forme de *réponses manuelles* ou d'autres *commandes* pour lesquelles un jugement et/ou une décision est demandé à l'*usager*.

séquence d'introduction de commande

E: command entry sequence

S: secuencia de introducción de instrucción

Séquence d'opérations nécessaires pour introduire une *commande* ou une série de *commandes*.

séquence d'introduction d'un bloc de paramètres

E: parameter block entry sequence

S: secuencia de introducción de bloque de parámetros

Procédure utilisée pour entrer un *bloc de paramètres*.

session

E: session

S: sesión

Voir *procédure de dialogue*.

sortie

E: output

S: salida; extraer

- i) Information transférée du *système* vers l'*usager*, par exemple *sortie d'assistance*, etc.
- ii) *Action* consistant à transférer certaines données du *système* vers un *terminal homme-machine*.

sortie d'acceptation

E: acceptance output

S: salida de aceptación

Message de *sortie*, indiquant qu'une *entrée* dans le *système* est correcte et complète du point de vue syntaxique, et que les *actions* appropriées vont être déclenchées ou ont déjà été exécutées par le *système*. Dans ce dernier cas, cette indication peut prendre la forme du résultat effectif.

sortie d'assistance

E: help output

S: salida de ayuda

Sortie résultant d'une demande d'assistance à l'*usager*.

sortie de demande

E: request output

S: salida de petición

Type de *sortie de réponse* demandant à l'*usager* une nouvelle *action d'entrée*, par exemple correction d'un paramètre erroné, ou fourniture d'autres informations.

sortie de demande interactive

E: interaction request output

S: salida de petición de interacción

Sortie de système demandant de nouvelles *actions* de l'*usager*.

sortie de formulaire

E: form output

S: salida de formulario

Sortie d'un *formulaire* appartenant à une *commande*, utilisée dans certaines procédures *d'introduction d'information*.

sortie de guidage

E: guidance output

S: salida de orientación

Sortie apportant une aide à l'*usager* dans le cadre d'une communication *homme-machine*.

sortie de menu

E: menu output

S: salida de menú

Sortie d'un *menu*, utilisée dans les procédures *d'introduction de l'information*.

sortie de monologue

E: monologue output

S: salida de monólogo

Sortie du système qui se produit à l'extérieur d'un *dialogue*.

sortie de proposition

E: prompting output

S: salida de sugerencia

Sortie du système fournissant un guidage relativement à la prochaine *entrée* nécessaire.

sortie de rejet

E: rejection output

S: salida de rechazo

Message de *sortie* indiquant qu'une *entrée* dans le système n'est pas valable et ne sera pas traitée et qu'aucune correction ne pourra être appliquée.

sortie de réponse

E: response output

S: salida de respuesta

Message de *sortie* dans la *procédure de dialogue* donnant une information sur l'état d'une *entrée*. La sortie peut prendre l'un des trois types suivants: *sortie d'acceptation*, *sortie de rejet* et *sortie de demande*.

sortie hors dialogue

E: output outside dialogue

S: salida fuera de diálogo

Sortie spontanée indiquant un certain événement, par exemple une situation d'alarme, ou une sortie en réponse à une *commande* précédemment introduite dans une *séquence d'exploitation interactive*, par exemple un résultat d'une mesure du trafic.

sortie spontanée

E: spontaneous output

S: salida espontánea

Sortie produite par des événements internes au *système*, par exemple une alarme.

sous-faisceau de circuits

E: circuit subgroup

S: subhaz de circuitos

Dans un faisceau de circuits, groupe de circuits uniquement identifiables pour des raisons techniques ou d'exploitation. Un faisceau de circuits peut être formé d'un ou de plusieurs sous-faisceaux de circuits.

sous-fenêtre

E: window area

S: zona de ventana

Une *sous-fenêtre* est une partie désignée d'une *fenêtre* (parfois la totalité de la fenêtre) qui est affectée à un but spécifique dépendant de l'*application*.

sous-fenêtre d'entrée

E: input window area

S: zona de ventana de entrada

Voir *sous-fenêtre de sortie et d'entrée*.

sous-fenêtre d'état

E: status window area

S: zona de ventana de estado

Cette *sous-fenêtre* doit contenir des indicateurs d'alarme du *système* commandé, les avis de dérangement des équipements connectés et les indicateurs d'attente de message.

sous-fenêtre d'information générale

E: general information window area

S: zona de ventana de información general

Cette *sous-fenêtre* peut contenir l'identification du *système* et/ou de l'*application*, la date, l'heure et autres informations pertinentes.

sous-fenêtre d'information sur les touches spéciales et les directives

E: special keys and directives information window area

S: zona de ventana de información sobre teclas especiales y directrices

Cette *sous-fenêtre* doit afficher l'identification des *touches de fonction* et les précisions relatives à l'utilisation des *directives*.

sous-fenêtre de sortie et d'entrée

E: output and input window area

S: zona de ventana de salida y de entrada

Ces deux *sous-fenêtres* doivent permettre le défilement et l'utilisateur doit pouvoir commander sa taille. La *sous-fenêtre* d'entrée doit être utilisée pour l'*introduction directe d'information*. La réponse à l'*introduction directe d'information* de même que la *sortie hors dialogue* doivent apparaître dans la *sous-fenêtre* de sortie. Les accusés de réception d'entrée peuvent également apparaître directement à la suite de la commande dans la *sous-fenêtre* d'entrée. Le *défilement* doit s'effectuer séparément dans deux *sous-fenêtres* ou les deux *sous-fenêtres* pourront être combinées en une seule *sous-fenêtre*.

sous-fenêtre de travail

E: work window area

S: zona de ventana de trabajo

Cette *sous-fenêtre* doit être utilisée pour l'*introduction d'information par remplissage de formulaire* et l'*introduction d'information par sélection en mode menu*. La *sous-fenêtre* peut aussi être utilisée comme zone d'affichage graphique et zone d'édition d'écran, et doit permettre le défilement.

sous-groupe de circuits

E: circuit subgroup

S: subhaz de circuitos

Entre deux centraux, groupe de circuits ayant même direction de trafic (arrivée, départ, bidirectionnel), mêmes caractéristiques de signalisation et mêmes caractéristiques des moyens de transmission.

structure d'information (diagramme)

E: information structure (diagram)

S: estructura de información (diagrama de)

Représentation des *entités d'information* associées à une *fonction LHM*, et de leurs relations réciproques.

subdivision

E: subdivision

S: subdivisión

Moyen symbolique du *métalangage de subdivision*, indiquant la subdivision d'une entité en ses parties constituantes.

subdivision de fonction LHM

E: MML function decomposition

S: descomposición de función LHM

Subdivision d'une *fonction* en ses parties constituantes.

suppression

E: delete

S: borrar

Action destinée à éliminer un *ensemble de données* du *système*; contraire de *création*.

symbole

E: symbol

S: símbolo

Représentation conventionnelle d'un concept ou représentation d'un concept sur laquelle il y a eu accord.

symbole d'annotation

E: annotation symbol

S: símbolo de anotación

Symbole (-----[n, où n est un nombre désignant une remarque) utilisé dans le *métalangage* de syntaxe dans un but d'annotation.

symbole non terminal

E: non-terminal symbol

S: símbolo no terminal

Représentation, au sein d'un *diagramme de syntaxe*, d'un autre *diagramme de syntaxe* par son nom. Il s'agit d'un *symbole* abrégé d'une construction plus complexe.

symbole terminal

E: terminal symbol

S: símbolo terminal

Symbole contenant un caractère ou une chaîne de caractères apparaissant effectivement dans l'*entrée* ou dans la *sortie*.

syntaxe

E: syntax

S: sintaxis

Règles de formation des constructions autorisées (chaînes de caractères) dans un langage, indépendamment de la signification.

syntaxe et métalangage de procédure de dialogue LHM

E: MML syntax and dialogue procedures meta-language

S: metalenguaje de sintaxis y de procedimientos de diálogo del LHM

Métalangage graphique destiné à représenter la *syntaxe d'entrée* et de *sortie LHM* ainsi que les *procédures de dialogue*.

système

E: system

S: sistema

Équipement informatisé et *applications* utilisés en télécommunication pour fournir un service à l'abonné ou pour faciliter les *tâches* du personnel administratif.

système auxiliaire

E: auxiliary system

S: sistema auxiliar

Système qui aide les *systèmes SPC* à exécuter leurs tâches. Il peut s'agir d'un *système d'exploitation et de maintenance* ou d'un *système d'administration*.

système d'administration

E: administrative system

S: sistema administrativo

Système qui aide le personnel administratif à exécuter des *tâches* administratives, par exemple la facturation, liées aux systèmes SPC.

système de commande par programme enregistré (SPC)

E: stored program controlled (SPC) system

S: sistema con control por programa almacenado (CPA)

Système (y compris les systèmes de commutation) assurant des services de télécommunication.

système de gestion du réseau

E: network management system

S: sistema de gestión de red

Système qui s'acquitte des fonctions de gestion du réseau.

système d'exploitation et de maintenance

E: operation and maintenance system

S: sistema de operación y mantenimiento

Système qui aide le personnel administratif à exécuter des *tâches* d'exploitation et de maintenance liées aux systèmes SPC.

système de numération

E: numbering system

S: sistema de numeración

Toute notation pour la représentation de nombres.

système SPC

E: SPC system

S: sistema CPA

Voir système de commande par programme enregistré (SPC).

tableau

E: table

S: cuadro; tabla

Présentation ordonnée d'informations reliées les unes aux autres.

tâche

E: job

S: trabajo

Activité administrative discrète dans le cadre d'une exploitation de télécommunication, conçue comme étant une partie du plan global d'exécution de l'exploitation et caractérisée par une *communication homme-machine*.

terminal

E: terminal

S: terminal

Abréviation de *terminal homme-machine*.

terminal homme-machine

E: man-machine terminal

S: terminal hombre-máquina

Dispositif d'entrée/sortie permettant à l'*usager* et au *système* de communiquer l'un avec l'autre, par exemple un terminal de visualisation, une imprimante.

terminaux graphiques

E: graphic terminals

S: terminales gráficos

Terminaux présentant des possibilités graphiques (traçage de lignes, cercles, etc.) par des moyens autres que des moyens alphanumériques.

texte explicatif

E: clarifying text

S: texto aclaratorio

Ensemble *d'unités d'information* utilisé pour expliquer l'objet et le contenu de la *sortie*.

texte variable

E: variable text

S: texto variable

Chaîne *d'unités d'information* qui contient une information appartenant en propre à l'événement qui a provoqué la *sortie*.

touche de commande

E: control key

S: tecla de control

Touche qui effectue une *fonction de commande* lorsqu'elle est actionnée.

touche de fonction

E: function key

S: tecla de función

Touche qui, quand elle est enfoncée, provoque une modification dans le *terminal homme-machine* ou fait exécuter une *fonction* spécifique par le *système*.

transmission en mode bloc

E: block mode transmission

S: transmisión en modo bloque

Caractéristique de transmission dans laquelle toutes les touches courantes de machine à écrire, ainsi que quelques-unes des touches spéciales, ne sont transmises qu'au processeur de commande, en un bloc, lors de la manoeuvre d'une touche "émission".

transmission en mode caractère

E: character mode transmission

S: transmisión en modo carácter

Caractéristique de transmission dans laquelle les caractères *entrés* au clavier sont envoyés un par un au processeur de commande.

trier

E: sort

S: clasificar

Action de réarranger l'ordre d'un *ensemble de données* selon des critères spécifiés (ou par défaut); le contenu de l'ensemble original n'est pas affecté par cette *action*, mais seulement son ordre.

unité d'information

E: information unit

S: unidad de información

La partie de données la plus petite de l'*entrée* ou de la *sortie*.

usager

E: user

S: usuario

Etre humain impliqué dans une *communication homme-machine*.

valeur de paramètre

E: parameter value

S: valor de parámetro

Partie d'un *paramètre* qui contient l'information requise pour spécifier un ou plusieurs objets ou valeurs appropriés. Consiste en un *argument de paramètre* ou un groupe d'*arguments de paramètres*.

valeur par défaut

E: default value

S: valor por defecto

Valeur donnée à un *paramètre* quelconque par le *système* en l'absence d'une valeur particulière dans l'*entrée* de l'*usager*.

zone de visualisation

E: display area

S: zona de visualización

Partie de la *zone visible*, disponible pour l'affichage ou l'introduction de données.

zone périphérique

E: border area

S: zona de marco (o lateral)

Partie de l'*affichage visible* physiquement non disponible par la visualisation ou l'introduction de données.

zone visible

E: visible display

S: zona visible

La totalité de l'écran visible du terminal de visualisation.

ANNEXE A

(à la Recommandation Z.341)

Classification des termes

A.1 *Introduction*

La présente annexe donne la classification des termes relatifs à l'interface homme-machine (IHM), conformément au système de classification indiqué ci-après.

Cette classification a pour but de diviser les termes de l'IHM en collections concevables:

- a) pour les utilisateurs des Recommandations sur le LHM,
- b) pour ceux à qui peut être utile la connaissance des termes de l'IHM, comme les programmeurs,
- c) pour les responsables de la mise au point des Recommandations sur le LHM, afin d'identifier de nouveaux sujets d'étude, d'organiser les travaux futurs et d'élaborer de nouvelles Recommandations.

Les classes sont destinées à faciliter l'identification et la délimitation des champs d'application des termes et de rendre ainsi plus aisée la lecture des Recommandations et des spécifications. Par exemple, le concepteur d'une IHM désireux d'indiquer les structures utilisées par cette interface pourra se servir de cette classification pour décrire celle-ci. On trouvera ci-après la définition des termes de l'IHM et la description de leur utilisation.

Le système de classification s'inspire des travaux accomplis par l'ISO en matière de système conceptuel [1]. Le champ d'application et la portée des deux systèmes sont toutefois différents.

A.2 *Aperçu général*

La totalité des termes de l'IHM est divisée en classes comme indiqué dans la figure A-1/Z.341. Les classes peuvent former une structure hiérarchique. Si un terme est applicable à plus d'une classe, il peut figurer dans la classe la plus générale.

Les classes peuvent être divisées en sous-classes.

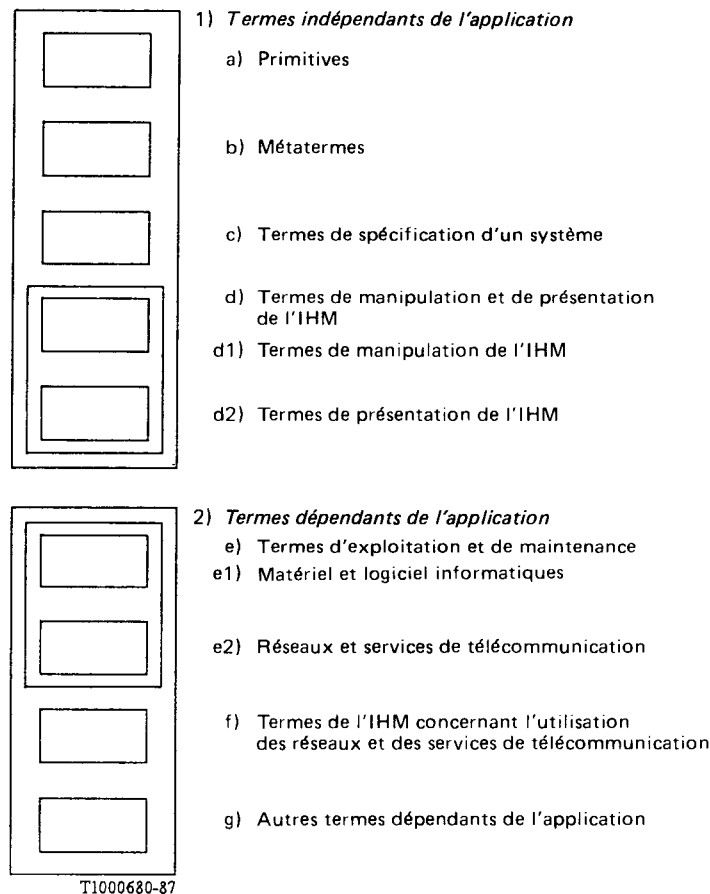


FIGURE A-1/Z.341
Système de classification

A.3 Les classes et leur utilisation

On trouvera ci-après la définition des différentes classes, l'explication de leur utilisation ainsi que des exemples de leur contenu. Les termes sont répartis en termes indépendants de l'application et en termes dépendants de l'application. Les classes sont divisées en sous-classes.

1) *Termes indépendants de l'application*

Termes qui peuvent être communs à toutes les applications de l'IHM.

a) Primitives

Termes qui, sans pouvoir être plus avant définis, sont utilisés pour définir d'autres termes.

Usagers: Tout le monde, en particulier concepteurs de langages. Les utilisateurs finals peuvent lire des descriptions de système utilisant ces termes.

Exemples: Prédicats, opérateurs logiques, quantificateurs, etc.

b) Métatermes

Termes généraux non limités aux classes énumérées ci-dessous.

Cette classe comprend les termes communs des mathématiques et de la logique, ainsi que les termes généraux, comme le temps et l'espace.

Usagers: Tout le monde, en particulier concepteurs de langages. Les utilisateurs finals peuvent lire des descriptions de système utilisant ces termes.

Exemples: Arithmétique, algèbre, etc.
Espace, temps, terminologie, phénomène, etc.

c) Termes de spécification d'un système

Termes limités à un langage de description d'un système, concernant souvent un domaine d'application unique.

Usagers: Tout le monde, en particulier concepteurs de systèmes d'application et notamment concepteurs d'IHM. Les utilisateurs finals peuvent lire des descriptions de système utilisant ces termes.

Exemples: Canal de bloc, signal, etc., en LDS de base.
Ligne de liaison, symbole non terminal d'entrée, etc., en métalangage LHM.
Entité, relation, domaine, cardinalité, etc., dans l'approche entité-relation.

d) Termes de manipulation et de présentation de l'IHM

Termes nécessaires pour la manipulation de tous les termes de L'IHM et la présentation des termes communs à toutes les applications de L'IHM.

d1) Termes de manipulation de L'IHM

Termes utilisables pour la manipulation d'autres termes.

Usagers: Toute personne mettant en oeuvre une IHM, utilisateurs finals aussi bien que responsables de la mise au point de systèmes.

Exemples: Page suivante, supprimer la fenêtre, etc.
Extraire (d'une base de données à l'écran), insérer (de l'écran à une base de données).

d2) Termes de présentation de L'IHM

Termes nécessaires pour la présentation d'autres termes.

Ces termes sont destinés à la présentation d'autres termes.

Usagers: Toute personne observant une IHM, utilisateurs finals aussi bien que responsables de la mise au point de systèmes.

Exemples: Fenêtre, sous-fenêtre, champ, pixel, etc.
Champ commun, sous-fenêtre de travail, etc.

2) *Termes dépendants de l'application*

Termes qui ne sont pas communs à toutes les applications de L'IHM.

e) Termes de L'IHM concernant l'exploitation et la maintenance

e1) Matériel et logiciel informatiques

Termes utilisés pour la gestion du matériel et du logiciel pendant tout leur cycle de vie.

Usagers: Quiconque est chargé expressément de l'accès à des ressources informatiques, de leur installation ou des services d'appui, ou qui administre la disponibilité de ces ressources, y compris l'accès à celles-ci.

Exemples: Machine, terminal, programme, base de données d'instructions de programme, etc.
Logon, reprise en secours, suspension, etc.

e2) Réseaux et services de télécommunication

Termes utilisés par l'Administration pour la manipulation et la présentation de réseaux et de services de télécommunication.

Usagers: Toute personne qui au sein d'une Administration est chargée d'administrer des réseaux ou des services de télécommunication.

Exemples: Abonné, groupe multiplex, intensité de trafic, plan d'installation, équipement d'abonné, etc.
Identité d'abonné, identité de circuit, etc.
Insertion de données d'acheminement, etc.

f) Termes de l'IHM concernant l'utilisation des réseaux et services de télécommunication

Termes spécifiques à la manipulation par les abonnés et à la présentation à ceux-ci des réseaux et services de télécommunication.

Usagers: Toute personne qui utilise des réseaux ou services des télécommunications.

Exemples: Composer un numéro, envoyer un télétex, enveloppe électronique, etc.

g) Autres termes dépendants de l'application

Tout terme dépendant de l'application non énuméré ci-dessus.

Usagers: Toute personne qui utilise des IHM pour la manipulation ou la présentation de données concernant des questions concrètes.

Exemples: Nombre d'employés, renseignements sur les salaires, etc.

A.4 *Classification des termes*

1) *Termes indépendants de l'application*

b) Métatermes

application

caractères graphiques

chiffre

délimiteur arithmétique

expression arithmétique

lettre

numéral

numéral binaire

numéral clavier

numéral décimal

numéral hexadécimal

numéral non décimal

numéral octal

opérateur arithmétique

sémantique

symbole

syntaxe

système de numération

c) Termes de spécification d'un système

annotation

autre information

composant

connecteur

convention de tracé

description de procédure

diagramme de syntaxe

documents A à G

entité d'information

forme de Backus Naur (FBN)

harmonisation de la terminologie

itération

jeu de caractères

langage de description et de spécification (LDS)

- ligne de liaison
- lignes directrices
- métalangage
- métalangage de structure d'information
- métalangage de subdivision
- méthodologie (pour la spécification de l'interface homme-machine)
- objet
- option générale
- option par défaut
- partie composite
- phase
- règles de connectivité
- sélection
- sémantique de fonction LHM
- séparateur
- séquence
- structure d'information (diagramme)
- subdivision
- subdivision de fonction LHM
- symbole d'annotation
- symbole non terminal
- symbole terminal
- syntaxe et métalangage de procédure de dialogue LHM
- d) Termes de manipulation et de présentation de l'IHM indépendants de l'application
 - communication homme-machine
 - interface homme-machine
 - langage homme-machine (LHM)
 - LHM
 - LHM du CCITT
- dl) Termes de manipulation de l'IHM
 - action
 - activer
 - caractère d'exécution
 - caractère de commande
 - caractère de correction
 - caractère de mise en page
 - caractère suite
 - code de commande
 - commande
 - corps de procédure
 - correction d'erreur

créer
défilement
désactiver
dialogue
directive
éditer
élément de dialogue
entrée
épilogue de procédure
filtre
fonction
fonctions de commande
fonction LHM
fonctions de commande du curseur
fonctions de commande d'interface
indicateur
indication d'échappement
initialiser
interactive
interdire
interroger
introduction d'information
introduction d'information par remplissage de formulaire
introduction d'information par sélection en mode menu
introduction directe d'information
lecture
modificateur d'action
modifier
procédure d'exploitation
procédure de dialogue
procédure de sélection de rubrique
prologue de procédure
remplissage de formulaire
réponse manuelle
sélection en mode menu
séquence d'exploitation interactive
séquence d'introduction d'un bloc de paramètres
séquence d'introduction de commande
session
sortie
suppression

touche de commande
touche de fonction
trier

d2) Termes de présentation de L'IHM

accusé de réception d'entrée
argument de caractère composé
argument de paramètre
argument de paramètre simple
assistance en ligne
attributs vidéo
bloc de paramètres
bloc de texte
chaîne de texte
champ
champ accessible
champ d'entrée
champ d'entrée de valeur de paramètre
champ de sortie
champ inaccessible
commentaire
curseur
délimiteur
description de rubrique
documentation en ligne
ensemble de données
en-tête
entrée d'acceptation
erreur d'entrée
état de session
fenêtre
fin de dialogue
fin de sortie
formation en ligne
formulaire
guidage de l'utilisateur
guidage sollicité
identificateur
identité de formulaire
identité de menu
identité de paramètre
identité de sélection

indicateur prêt
indication prêt
indication de demande de bloc de paramètres
indication de message en instance
information d'erreur d'entrée
information supplémentaire
information supplémentaire
information supplémentaire d'en-tête
instruction de fin
inversion vidéo
invitation à identification
masquage
menu
menu spontané
mot de passe
nom de paramètre
nom symbolique
numéro de séquence de commande
option de présentation
paramètre
paramètre défini par nom
paramètre défini par position
position de paramètre
proposition
référence de commande
renforcement
rubrique de menu
sortie d'acceptation
sortie d'assistance
sortie de demande
sortie de demande interactive
sortie de formulaire
sortie de guidage
sortie de proposition
sortie de menu
sortie de monologue
sortie de rejet
sortie de réponse
sortie hors dialogue
sortie spontanée
sous-fenêtre

sous-fenêtre d'entrée
sous-fenêtre d'état
sous-fenêtre d'information générale
sous-fenêtre d'information sur les touches spéciales et les directives
sous-fenêtre de sortie et d'entrée
sous-fenêtre de travail
tableau
texte explicatif
texte variable
unité d'information
valeur de paramètre
valeur par défaut
zone de visualisation
zone périphérique
zone visible

2) *Termes dépendants de l'application*

e) Termes de L'IHM concernant l'exploitation et la maintenance

e1) Matériel et logiciel informatiques

acheminement
demander
dispositif d'E/S
identificateur d'origine
identificateur de destination
outil
positionnement
prologue de destination
rétablir
retirer
route
terminal
terminaux graphiques
terminal homme-machine
transmission en mode bloc
transmission en mode caractère

e2) Réseaux de télécommunication

autorisation
central
centre d'exploitation et de maintenance (CEM)
domaine de tâches
domaine fonctionnel (ou sous-domaine)

- fonction de la classe A
- fonction de la classe B
- fonction de la classe C
- information du système
- instruction d'alarme
- machine
- modèle de fonction
- système
- système auxiliaire
- système d'administration
- système d'exploitation et de maintenance
- système de commande par programme enregistré (SPC)
- système SPC
- tâche
- f) Termes de l'IHM concernant l'utilisation des réseaux et services de télécommunication
- g) Autres termes dépendants de l'application
- homme
- usager

Référence

- [1] J.J. VAN GRIETHUYSEN, ed., *Concepts and Terminology for the Conceptual Schema and the Information Base*, Report ISO/TC97/SC21-N197, ANSI, 1982.